Porównanie tłumaczeń Daniela 4:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przy końcu (tych) dni ja, Nebukadnesar, podniosłem moje oko ku niebu i powrócił mi rozum, i błogosławiłem Najwyższego, i wielbiłem i chwaliłem Żyjącego wiecznie, gdyż Jego władza jest władzą wieczną, a Jego królestwo z pokolenia w pokolenie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zapowiedziany we śnie okres miał się ku końcowi, ja, Nebukadnesar, wzniosłem wzrok ku niebu — i powrócił mi rozum. Wtedy zacząłem błogosławić Najwyższego, wielbić i chwalić Żyjącego wiecznie, gdyż Jego władza jest władzą wieczną, a Jego panowanie z pokolenia w pokolenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *A gdy* słowo to jeszcze było w ustach króla, *oto* spadł głos z nieba: Do ciebie się mówi, królu Nabuchodonozorze. *Twoje* królestwo odeszło od ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy jeszcze ta mowa była w ustach królewskich, oto głos z nieba przyszedł mówiąc: Tobie się mówi, królu Nabuchodonozorze! że królestwo twoje odeszło od ciebie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak po skończeniu dni, ja, Nabuchodonozor, podniosłem w niebo oczy moje, a rozum mój był mi przywrócon i błogosławiłem Nawyższego, a żywiącego na wieki chwaliłem i sławiłem, bo władza jego władza wieczna, a królestwo jego na naród i naród. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś upłynęły oznaczone dni, ja, Nabuchodonozor, podniosłem oczy ku niebu. Wtedy powrócił mi rozum i wysławiałem Najwyższego, wielbiłem i chwaliłem Żyjącego na wieki, bo Jego władza jest władzą wieczną, panowanie Jego z pokolenia na pokolenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po upływie dni ja, Nebukadnesar, podniosłem oczy ku niebu; a gdy znowu rozum mi powrócił, wtedy błogosławiłem Najwyższego, a Żyjącego wiecznie chwaliłem i wysławiałem, gdyż jego władza jest władzą wieczną, a jego królestwo z pokolenia w pokolenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zaś upłynęły wyznaczone dni, ja, Nebukadnessar, podniosłem oczy ku niebu. Wówczas powrócił mi rozum i błogosławiłem Najwyższego, uwielbiałem i wychwalałem Żyjącego na wieki, ponieważ Jego władza jest władzą wieczną, a Jego panowanie trwa przez wszystkie pokolenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Kiedy minęły te dni, ja, Nabuchodonozor, podniosłem oczy ku niebu i wtedy zrozumiałem wszystko. Błogosławiłem Najwyższego, żyjącego wiecznie, chwaliłem Go i wysławiałem, bo Jego panowanie jest panowaniem wiecznym i Jego królestwo trwa z pokolenia na pokolenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pod koniec dni, ja, Nebukadnezar, podniosłem moje oczy do nieba i wrócił mi rozum mój. Błogosławiłem tedy Najwyższego oraz chwaliłem i wysławiałem Wiecznie Żyjącego, którego władanie jest wiekuistym panowaniem, a Jego królestwo trwa z pokolenia w pokolenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще як було слово в устах царя, був голос з неба: До тебе говорять, Навуходоносоре царю, в тебе минуло царство, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy ta mowa była jeszcze na ustach króla – oto nadszedł głos z niebios, mówiący: Do ciebie się mówi, królu Nabukadnecarze! Twoje królestwo odeszło od ciebie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowo to jeszcze było w listach króla, gdy z niebios dobiegł głos: ”Mówi się tobie, królu Nebukadneccarze: ʼKrólestwo odeszło od ciebie |